

О НАЗВАНИЯХ ЧАСТЕЙ ТЕЛА В РУССКОЙ И НОРВЕЖСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

В ходе работы над этой темой было собрано и проанализировано несколько сотен норвежских и русских фразеологических единиц (ФЕ). При сборе норвежских ФЕ в связи с отсутствием фразеологических словарей норвежского языка использовался в основном «Большой толковый словарь норвежского языка», а русские ФЕ были собраны главным образом путем сплошной выборки из «Фразеологического словаря русского языка». Полный список библиографических источников см. в конце статьи.

Цель работы — получить некоторые данные, позволяющие сравнить русскую и норвежскую культуры на примере их наивного представления о человеке, отраженного во фразеологизмах, содержащих названия частей человеческого тела. Если учесть, что названия частей человеческого тела — одни из наиболее употребительных слов во фразеологических единицах¹, то можно сказать, что анализ таких ФЕ — это попытка глубже понять культуру народа через анализ языковой картины мира этого народа.

Немного статистики: всего было собрано 606 русских и 431 норвежская ФЕ. Необходимо оговориться, что цифры приводятся только для того, чтобы дать представление о масштабе исследования, к абсолютным числам следует относиться скептически, поскольку все ФЕ собрать невозможно, и незначительную разницу в количестве ФЕ с упоминанием той или иной части тела можно отнести к погрешностям сбора. Репрезентативно только общее соотношение количества ФЕ. Вся масса ФЕ была разбита на группы по следующему принципу (в порядке убывания количества входящих в их состав ФЕ):

- 1) голова и лицо (НФЕ 12 / 186² / РФЕ 16 / 286);
- 2) конечности (НФЕ 8 / 110 / РФЕ 10 / 151);
- 3) торс (НФЕ 12 / 52 / РФЕ 14 / 68);
- 4) субстанции и покровы (НФЕ 11 / 42 / РФЕ 10 / 52);
- 5) внутренние органы (НФЕ 7 / 41 / РФЕ 7 / 49).

Статистика позволяет сделать следующие выводы:

— Порядок следования групп (по численности ФЕ) одинаков в русском и норвежском языке, т.е. одни и те же группы наиболее частотны в русской и норвежской фразеологии и, по всей видимости, одинаково важны.

— Порядок следования органов (по численности ФЕ) в группах также в целом одинаков, однако есть и существенные различия. К примеру, в группе «голова и лицо» наиболее важным в русской фразеологии является глаз, а в норвежской — рот. Для группы «конечности» следует помнить, что *hånd* и *arm* обозначают один и тот же орган, в русском языке называющийся одним словом «рука», а *fort* и *ben*, соответственно, «нога». Вообще, можно заметить некоторые различия в дифференциации частей тела в русском и норвежском языках. Упомянутая выше рука, к примеру, в норвежском языке описывается более детально, зато в норвежском языке нет отдельных слов для лопатки и ладони — они обозначаются составными словами *skulderben* («плечевая кость») и *håndflate* («плоскость руки») соответственно. Такие составные слова не встречаются в составе ФЕ.

— Статистика показывает, что части тела несколько шире представлены в русской фразеологии и образуют большее количество фразеологических единиц.

Если составить шорт-лист для отдельных названий частей тела, фигурирующих в наибольшем количестве ФЕ, получится такая картина:

Таблица 1

Норвежский язык	Русский язык
<i>Hånd, arm</i> ³ / Рука 44	Рука 71
<i>Munn</i> / Рот 41	Глаз 68
<i>Nese</i> / Нос 37	Голова 62
<i>Fot, ben</i> / Нога 36	Нога 44
<i>Hode</i> / Голова 31	Язык 33
<i>Hjerte</i> / Сердце 29	Нос 26
<i>Øye</i> / Глаз 24	Сердце 25
<i>Øye</i> / Ухо 23	Ухо 25

На основании этой таблицы можно сделать следующие выводы.

Бросается в глаза то, что одинаковое количество наименований частей тела норвежского и русского языков намного опережает все остальные по количеству ФЕ, в которых они встречается.

Также очевидно, что все это одни и те же органы, за исключением слов *munn* («рот») и «язык», именно язык выполняет в русской фразеологии те функции, которые выполняет в норвежской фразеологии рот.

Порядок следования органов трудно прокомментировать, во-первых, потому что невелики различия в количестве ФЕ, что можно списать на пог-

решности сбора, во-вторых, этот порядок в определенном смысле говорит сам за себя.

Пять из восьми наиболее частотных названий частей тела относятся к группе «голова и лицо».

Прежде всего мы отметили, что все части тела делятся на основные, частотные, и второстепенные, малочастотные. Поскольку второстепенные органы реже встречаются в ФЕ, довольно трудно или почти невозможно приписать им какую-либо определенную функцию. При рассмотрении же ФЕ, в которых встречаются высокочастотные органы, сразу выделяются одна-две основные функции, выполняемые органом во фразеологии, или человеческие качества, за которые он «отвечает». Эти функции нередко связаны с реальной функцией реального органа в жизни, например, глаза, функционирующие как орган зрения, отвечают во фразеологии за способность видеть (понимать, осознавать) что-либо. Можно заметить, что часто качество или способность, описываемые при помощи какого-либо органа, присутствуют со знаком ‘+’ или со знаком ‘-’, проще говоря, имеются в наличии или отсутствуют.

Был составлен список основных функций, выполняемых важнейшими органами:

Таблица 2

Норвежский язык	Русский язык
Рука: обладание, власть +/-, орудие труда, насилие, поддержка, защита.	Рука: обладание, власть, орудие труда, насилие, поддержка, защита, качество.
Рот: образование речи +/-, в т.ч. наличие или отсутствие ораторских способностей, болтливость, начало / прекращение процесса речи, удивление; отверстие для приема пищи.	Глаз: способность видеть, понимать что-либо +/-, удивление, встреча без свидетелей, зеркало души, сон, слезы, быстрота.
Нос: внимательность, смекалка, хитрость +/-, любопытство, желание что-либо получить, привлечение внимания, печаль, заносчивость, сильный характер, брезгливость.	Голова: жизненно важный орган, умственные способности +/-, вместилище умственных способностей, показатель настроения / характера.
Нога: опора, власть, движение (в т.ч. бегство), проникновение, человек целиком.	Нога: опора, власть, движение (в т.ч. бегство), человек целиком, усталость, смерть.

Голова: жизненно важный орган, умственные способности +/-, вместилище умственных способностей, показатель настроения / характера	Язык: образование речи +/-, в т.ч. наличие или отсутствие ораторских способностей, болтливость, начало / прекращение процесса речи
Сердце: вместилище чувств, храбрость, любовь.	Нос: внимательность, смекалка, хитрость +/-, любопытство, грусть, заносчивость, привлечение внимания, брезгливость.
Глаз: способность видеть, понимать что-либо +/-, встреча без свидетелей, жизненно важный орган.	Сердце: вместилище чувств, храбрость, любовь.
Ухо: способность слышать, желание выслушать +/-, настроение, выступающий орган, сверху.	Ухо: способность слышать, желание выслушать +/-, выступающий орган, сверху, вне поля зрения.

Следует добавить, что, за небольшими исключениями, совпадают основные функции важнейших органов. При более детальном рассмотрении обнаруживается, что периферийные функции этих органов не совпадают. Те функции, которые в норвежской фразеологии выполняет *munn* «рот», в русской фразеологии выполняет язык. Глаза в русской фразеологии играют заметно более важную роль, чем норвежском, и выполняют существенно больше функций.

Количество соответствий может варьироваться от группы к группе, однако норвежские ФЕ, в которых встречаются наиболее частотные органы, находят больше соответствий (полных или частичных) в русском языке, нежели ФЕ, в которых встречаются маргинальные органы. В целом количество ФЕ, имеющих и не имеющих частичные, полные соответствия, примерно одинаковое.

Мы не прослеживали этимологию ФЕ, поскольку это несущественно с точки зрения целей и задач нашей работы, ведь если язык заимствует какие-то фразеологические единицы, значит, они полностью передают наивное видение мира говорящего на этом языке народа.

Лексикографические источники

1. Аракин В.Д. Норвежско-русский словарь, М., 1963.
2. Берков В.П. Русско-норвежский словарь, М., 1998.
3. Войнова Л.А. Фразеологический словарь русского языка / Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров. СПб., 1994.

4. Дубровин М.И. Русские фразеологизмы в картинках / М.И. Дубровин, Б.С. Жаров, В.П. Берков, С.С. Маслова-Лашанская. М., 1988.
5. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
6. Ожегов И.С. Словарь русского языка. М., 1984 .
7. Erichsen G.M. 500 uttrykk og vendinger på norsk, engelsk, tysk og fransk. Oslo, 1993.
8. Knudsen T., Sommerfelt A. Norsk riksmålsordbok. Oslo, 1937
9. Kirkeby W.A. Norsk-Engelsk ordbok. Oslo, 1986.

¹ Георгиева С. Познание культуры через фразеологию // Слово. Фраза. Текст. М., 2002.

²Количество частей тела / количество ФЕ.

³Поскольку оба слова обозначают один и тот же орган и выполняют одни и те же функции, мы считаем их за единое целое.